

# AUTONOMISATION DES LANGUES AFRICAINES ET TERMINOLOGIE LINGUISTIQUE DE DEVELOPPEMENT : CAS DE L'AGNI MOROFWE

**Lambert AKA**

*Assistant*

*Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody, Côte d'Ivoire  
nouveauaka@outlook.fr*

**Ehui ghislain serge N'GUESSAN**

*Enseignant-Chercheur*

*Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody, Côte d'Ivoire  
nguessanehui@gmail.com*

## Résumé

*Le problème de l'autonomisation des langues africaines demeure d'autant plus que la plupart de ces langues ne s'écrivent pas. Par contre, certaines sont en pleine vogue dans les écrits. C'est le cas de l'agni morofwe de Bongouanou, une langue à tons aux fonctions multiples. Au demeurant, les terminologies linguistiques que nous offrent les différents instituts de recherches dans l'optique de rendre autonome les langues africaines sont quasiment suffisantes pour offrir une littérature susceptible de rivaliser avec les écritures anciennes. L'objectif principal de cet article vise ainsi à faire montre non seulement, de l'existence des terminologies linguistiques de l'agni morofwe de Bongouanou, mais aussi, son autonomisation, lui donnant ainsi un droit d'insertion dans l'enseignement scolaire. Nous nous servirons ici de la méthode descriptive pour présenter en premier lieu le peuple agni. Et en second lieu, la langue agni en situation d'autonomisation. Il reste évident, d'un point de vue linguistique, à l'instar de tous ces facteurs économiques, socio-politiques et pratiques, susceptibles d'entraver l'évolution des langues africaines ; que ces langues peuvent être employées dans l'enseignement scolaire pour hisser plus haut, l'image de l'Afrique, en l'occurrence l'agni morofwe.*

**Mots-clés :** *Enseignement, autonomisation, langue, terminologie, littérature*

## Abstract

*The problem of the autonomy of african languages remains all the more so since most of these languages are not written. On the other hand, some are in full vogue in the writings. This is the case of agni morofwe of Bongouanou, a tone language with multiple functions. Moreover, the linguistic terminologies offered to us by the various research institutes with the aim of making african languages autonomus are almost sufficient to offer literature capable of competing with ancient writings. The main objective of this article thus aims to demonstrate not only the existence of the linguistic terminologies of the agni morofwe of Bongouanou, but also*

*its empowerment, thus giving it a right of integration into school education. Here we will use the descriptive method to first present the agni people. And secondly, the agni language in a situation of autonomy. It remains obvious, from a linguistic point of view, like all these economic, socio-political and practical factors, likely to hinder the evolution of African languages, that these languages can be used in school education to raise the image of Africa, in this case Agni morofive.*

**Keywords:** *Teaching, empowerment, language, terminology, literature*

## **Introduction**

L'éducation se situe au cœur des efforts déployés dans le monde d'aujourd'hui pour mettre en place une économie fondée sur le savoir. C'est l'élément déterminant qui donne aux individus les moyens de devenir des producteurs et des consommateurs de savoir. Elle est essentielle pour leur permettre de devenir des citoyens avertis et de s'épanouir. Une éducation de bonne qualité favorise non seulement la compétence, la polyvalence et la productivité, mais permet aussi d'entretenir la diversité et l'ancrage dans sa culture et ses traditions, ainsi que l'adaptation à l'inconnu et la capacité de vivre avec les autres.

Cette approche de l'éducation vise ici à montrer le rôle crucial des langues dans la mise en œuvre de ce type d'éducation. Elle vise notamment à dissiper les préjugés et les malentendus sur les langues africaines et dévoile la tentative souvent cachée de les discréditer sous prétexte qu'elles seraient un obstacle à l'apprentissage.

Dans une publication capitale de 1953, l'UNESCO a souligné l'importance d'éduquer les enfants dans leur langue maternelle (UNESCO, 1953). La langue et la communication sont sans aucun doute deux des facteurs les plus importants du processus d'apprentissage.

Ainsi, dans une étude décisive sur la qualité de l'éducation en Afrique, menée par l'Association pour le Développement de l'Education en Afrique (ADEA, 2004), le facteur linguistique s'avère l'un des facteurs de qualité les plus déterminants. Pourtant, plus de 50 ans après la première déclaration de l'UNESCO et

malgré une pléthore de livres, d'articles, de conventions, de déclarations et de recommandations sur ce thème, diverses expériences concluantes d'utilisation des langues locales dans l'éducation et la politique, la plupart des pays africains continuent d'utiliser la langue du colonisateur comme principale langue d'enseignement et de gouvernement du pays. Malheureusement, l'Afrique est le seul continent où la majorité des enfants commencent l'école en utilisant une langue étrangère. La raison est bien connue. La plupart des langues africaines n'ont pas de littérature écrite. Toutefois, certaines sont en pleine vogue dans les écrits. C'est le cas de l'agni, une langue à tons, malheureusement méconnue dans le système scolaire.

Cette méconnaissance de l'agni morofwe dans l'éducation scolaire suscite la problématique suivante : Est-il toujours possible, de nos jours, de rendre autonome les langues africaines, surtout l'agni morofwe? À la principale, s'ajoute la question suivante : Existe-t-il en agni des terminologies linguistiques permettant à cette langue de s'inscrire dans la matrice du développement ?

L'objectif principal de cet article vise ainsi à faire montre non seulement, de l'existence des terminologies linguistiques de l'agni de Bongouanou, mais aussi, son autonomisation, lui donnant ainsi un droit d'insertion dans l'enseignement scolaire.

Nous partons de l'hypothèse de ce qu'il y a une possibilité de rendre autonome les langues africaines, surtout l'agni morofwe par l'écriture. Aussi, existe-t-il dans cette langue des terminologies linguistiques de développement lui permettant de s'inscrire, non seulement dans la matrice du développement, mais aussi, son insertion dans le système scolaire.

Dans la résolution de ces différents problèmes et afin d'atteindre les objectifs visés, nous nous servirons ici de la méthode descriptive pour présenter en premier lieu le peuple agni. Et en second lieu, de la méthode contrastive pour statuer sur la langue agni en situation d'autonomisation.

## 1- Présentation de l'Agni.

Les agnis de Bongouanou sont originaires d'Agnuangnuan (sud-Ouest de la Gold coast (Ghana actuel)). Le peuple agni fait partie du groupe linguistique kwa (lorsque nous parlons de langue, le terme « kwa » est employé et « Akan » est usité pour le peuple), lequel est un élément de la grande famille Niger-Congo. L'appellation « agni » est identique pour le peuple et le groupe linguistique. Il est membre du groupe Akan. En effet, les peuples Akans sont situés dans la sous- région Ouest Africaine (Ghana, Togo, Bénin et Côte d'Ivoire). Le groupe Akan présent en Côte d'Ivoire est reparti territorialement en trois grands groupes : Les Akans frontaliers, les Akans du Centre et les Akan lagunaires. Dans ces différents groupes territoriaux, nous avons une subdivision linguistique.

Les Akans frontaliers, à cheval sur deux pays (Ghana et Côte d'Ivoire) sont repartis en cinq (5) grands groupes linguistiques qui sont :

- L'abron et ses sous-groupes (ahenfié, foumassa, finango, akidom).
- L'agni (bini, bona, morofwé, indénié, sanwi).
- Le nzima (évalué, ajoromo, guira, ahanta).
- Le duablin (diabè).
- L'essouma.

Les Akans du centre, regroupe la grande famille des baoulés (oualebo, agba, ngban, faafoué, nzikpri, manafoué, aïtou, saafoué, akoué, ndranouan, satikran, goli, ayaou, anno, annoabé...).

Nous avons enfin, le groupe des Akans lagunaires, situés aux abords des lagunes (Ebrié, aby, tano, oualadine, chy, potou, aghien). Ce groupe comprend : les ébriés (bidjan, kwè, songon, niangon, yopougou, bya, nonkwa, bobo, adiapo), les abès (morié, tchofou, abévé, khos), l'abidji, les abouré (éhé, éhivé, ossouon), les akyés (lepin, bodin, ketin), l'adioukrou, l'avikam, l'alladian, l'éhotilé ; l'éga.

Le domaine géographique de l'agni en général, s'étend du Sud-Est au Nord-Est de la Côte d'Ivoire sans interruption. Il subsiste tout de même des poches enclavées à l'intérieur d'autres groupes linguistiques. L'agni morofwé est situé au Centre-est de la Côte d'Ivoire autour de la localité de Bongouanou.

Toutefois, les peuples Akans en général, et en particulier le peuple agni, au-delà de la langue commune, présentent des us et coutumes identiques. Les différences se situent surtout au niveau phonétique et tonal. Et chaque sous-groupe linguistique de l'agni à travers ses peuples, possède ses particularités. L'agni morofwé de Bongouanou ne fait pas exception. Elle est intégrée dans l'éducation nationale ivoirienne comme l'une des langues représentatives de l'enseignement bilingue, expérimenté dans le projet gouvernemental de 37 écoles pilotes visant à améliorer la scolarisation par l'usage des langues nationales. Ce projet a permis à la langue agni de rivaliser avec la langue française et de contribuer à l'amélioration de la compréhension des concepts éducatifs par les jeunes apprenants. Toutefois, certains facteurs économiques, socio-politiques et pratiques ont entravé le développement de ce projet.

## **2- L'Agni : En situation d'autonomisation.**

Longtemps utilisée seulement à l'oral, la langue agni a commencé à être une langue écrite depuis près de deux décennies. C'est un pas de géant que vient de franchir cette langue. En effet, la plupart des écrits en langue agni morofwe sont perçus dans le domaine religieux. Et ces écrits sont le fruit du Centre d'Alphabétisation et de Traduction en Agni (CATA) dont le siège se trouve à Bongouanou. Il a été fondé par le linguiste E'TTIEN N'da Koffi.

Il est l'auteur de plusieurs ouvrages écrits en agni morofwe. Lorsque, nous parcourons ainsi certains de ses écrits tels que *le livret d'alphabétisation, le nouveau testament en agni morofou, la santé maternelle et infantile, l'Evangile de Luc*, et le livret *Qui est Jésus ?*, nous découvrons

diverses terminologies linguistiques qui laissent entrevoir ainsi l'essor de la langue agni vers son autonomisation certaine.

À l'instar de tous ces ouvrages, le *Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou / Anyin Mɔɔfo Ngelele nin Nince Kinnganle* du même auteur vient à point nommée éteindre toute idée de doute concernant la possibilité de rendre autonome la langue agni morofwe et envisager ainsi son insertion dans l'enseignement scolaire.

Dans ce manuel, nous pouvons découvrir des terminologies linguistiques dans divers domaines. Par exemple :

➤ Le calcul (Sikaá Hale wɔn Nwɛlele).

Le calcul de l'argent est basé sur 3 unités dont deux ont été empruntées aux anglais. Cet emprunt vient confirmer que les agni étaient en contact avec les anglais avant leur immigration en Côte d'Ivoire. L'unité monétaire est le « pɔnɔn » qui est la prononciation agni de la monnaie anglaise « le pound. » Le « pɔnɔn » est une unité qui est égale à 25. Elle est subdivisée en 10, qu'on appelle « babulu. » Le terme « babulu kɔn » veut dire « une pièce sur dix. » A l'état actuel de la langue, nous ne savons pas d'où vient exactement le terme « kotoku ». Cette expression figée dans la langue permet de postuler que c'est un sac en cuire pouvant contenir mille pièces d'argent. Le tableau ci-dessous récapitule le système de comptabilité utilisé en agni.

*Tableau I des unités, dizaines et centaines*

- Amɔ Kínngan Sikaá ɛka mɔ (lecture des nombres)

N°	Nombres	Lecture de l'Argent
1	5 F CFA	babulu kɔn
2	10 F CFA	babulu nnyɔn
3	15 F CFA	babulu nzan
4	20 F CFA	babulu nnan
5	25 F CFA	pɔnɔn kɔn

6	30 F CFA	babulu nzian
7	35 F CFA	babulu nzu
8	40 F CFA	babulu mmɔɔɔɛ
9	45 F CFA	babulu nngunlan
10	50 F CFA	ɔɔɔɔ nnyɔn
11	55 F CFA	ɔɔɔɔ nnyɔn babulu kun
12	60 F CFA	ɔɔɔɔ nnyɔn babulu nnyɔn
13	65 F CFA	ɔɔɔɔ nnyɔn babulu nzan
14	70 F CFA	ɔɔɔɔ nnyɔn babulu nnan
15	80 F CFA	ɔɔɔɔ nzan babulu kun
16	85 F CFA	ɔɔɔɔ nzan babulu kun
17	90 F CFA	ɔɔɔɔ nzan babulu nnyɔn
18	95 F CFA	ɔɔɔɔ nzan babulu nzan
19	100 F CFA	ɔɔɔɔ nnan
20	125 F CFA	ɔɔɔɔ nnun
21	200 F CFA	ɔɔɔɔ mɔɔɔɛ

Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

*Tableau II des milliers*

<b>N°</b>	<b>Nombres</b>	<b>Lecture de l'argent</b>
22	1000 F CFA	Kotoku kun
23	2000 F CFA	Kotoku nnyɔn
24	4000 F CFA	Kotoku nnan
25	10.000 F CFA	Kotoku bulu
26	100.000 F CFA	kotoku ɛya

27	1.000.000 F CFA	kotoku akpú
28	100.000.000 F CFA	kotoku akpú eya
29	1000.000.000 F CFA	kotoku akpú hùhu

## Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

### ➤ Les mathématiques (ehale).

Dans le domaine des sciences exactes telles que les mathématiques, nous découvrons les terminologies suivantes :

*Tableau III des opérations mathématiques.*

N°	Noms en Français	Noms en Agni
1	Le nombre	ehale mmaá
2	Le calcul, comptabilité, mathématique	ehale
3	L'addition, plus	asutúó : $1+1 = 2$ kun, <b>bé tu su</b> kun, ɔ yɔ nnyun
4	La soustraction	asutte : $3-2 = 1$ : nzan, <b>bé tu su</b> nnyun, ɔ yɔ = kun
5	La division	ahelte : $6:2 = 3$ nzian, <b>bé ce nun</b> nnyun, ɔ yɔ nzan
6	La multiplication	fasuó : $4 \times 3 = 12$ nnan, <b>bé fa su</b> nzan, ɔ yɔ bulu nɛn nnyun.
7	Le diviseur	bɔbɛfácé
8	Le dividende	bɔbɛcémán
9	Le quotient /produit	bɔbenyan
10	Le reste	bókáá
11	Le multiplicateur	fáafuó
12	Le multiplicande	Fáafáá
13	La fraction	Buo
14	Deux tiers ( $2/3$ )	nnyun buo nzan
15	Trois demi ( $3/2$ )	nzan buo nnyun

16	Le numérateur	awunlo mmaá-nvan
17	Le dénominateur	ast mmaá-nvan
18	La moyenne	Afián
19	Le pourcentage	eya su
20	Cinq pourcent (5%)	5% : nnun eya su
21	Dix pourcent (10%)	Bulu eya su

## Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

- Exercice (Be Wunlun Kpinlinle)  
Pose et effectue (Amo kinnan mmaá nvan eka mo Anyin nun)

$$3 + 7 =$$

$$5 + 4 =$$

$$18 + 12 =$$

$$96 + 12 =$$

### ➤ Les mesures (esusule).

Dans le chapitre des mesures, nous pouvons observer les terminologies linguistiques que voici :

*Tableau IV des Mesures.*

N°	Nom Français	Nom Agni
1	Le degré	Degele
2	Celcius	selictost
3	La température	ngéléhié : eyua ti ngéléhié abule nin nnun.
4	La température chaude	ngéléhié wúlú wúlú
5	La température tiède	ngéléhié dudɔ dudɔ
6	La température froide	ngéléhié fɔlɔlɔ
7	Le litre	litɪɪ
8	Le decalitre	dekalitɪɪ

9	Le centilitre	santilttɪɾɪ
10	Le millilitre	mlulttɪɾɪ
11	Le mètre	mɛttɪɾɪ
12	Le décimètre	desimɛtɛɾ
13	Le centimètre	santimɛttɪɾɪ
14	Le millimètre	mlɪtmɛttɪɾɪ
15	Kilomètre	kilomɛttɪɾɪ
16	Gramme	Galamɔn
17	Kilogramme	Kilogalamɔn
18	La tonne	tɔnɔn
19	La longueur	tɪnndɪn nun
20	La largeur	ʼTika nun
21	La surface	tɛtɛɾɛ nun
22	La hauteur	kendegeléín sɔ
23	La profondeur	búla nun
24	Épaisseur	sún-wunlun
25	L'heure	dóó
26	La vitesse	Nnyára
27	vitesse heure/ cette voiture roule à la vitesse de 124 km/h	dóó kɔn nun nnyára / tobi ɛka, dóó kɔn nun, yɪ nnyára tɪ kilomɛttɪɾɪ ɛyaá abulɛ nɪn nnun
28	Mn/s	Minuti/nin suma

29	Le rectangle	ttanman
30	Le carré	sée-sée
31	Le triangle	kɔtɔrɔkɔ
32	Le cercle	Kúlúkúlú
33	Le périmètre	Hololíe
34	La ligne	Nyanman
35	La ligne droite	nyanman seín
36	Ligne courbe	nyanman bulɪtwa
37	Ligne parallèle	nyanman ndaá

## Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

➤ Les mois et saisons (sra nin temon mɔ).

En plus du tableau des mesures, le CATA, à l'issue d'une réunion tenue par ces membres en juin 2012, nous offre des terminologies linguistiques sur les mois et les saisons. Et le tableau ci-dessous met en lumière lesdits termes que voici :

*Tableau V des mois et saisons*

N°	Français	Agni
1	Janvier	Wáawáa
2	Février	Nyanrannyanran
3	Mars	Sonsunle
4	Avril	Mgbakpalte
5	Mai	Duduale
6	Juin	Bocekáán
7	Juillet	Mgbalamunngun
8	Aout	Munngun
9	Septembre	Etile
10	Octobre	Boce
11	Novembre	Wáawáabu
12	Décembre	Bolonyan

## Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

➤ Les jours de la semaine (ελεβɔcυε nu cian mɔ).

Nous trouvons intéressant de mettre aussi en exergue les terminologies linguistiques relatives aux jours de la semaine. En réalité, les jours de la semaine sont connus de tous les Agni. Bien qu'il y ait sept dans la semaine, le nom de la semaine est « ελεβɔcυε » qui veut dire littéralement huit jours. La semaine commence par

« lundi » et se termine par « dimanche ». Ces termes sont illustrés dans le tableau ci-dessous.

*Tableau VI des jours de la semaine.*

<b>N°</b>	<b>Français</b>	<b>Agni</b>
1	Lundi	Kisie
2	Mardi	Jɔrɔ
3	Mercredi	Manlan
4	Jeudi	Uhuo / Wuhuo
5	Vendredi	Yáa
6	Samedi	Fuo
7	Dimanche	Mɔnlɔn

### Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

NB : L'écriture de la date suit le modèle français, c'est-à-dire que le jour précède la date, la date précède le mois, le mois précède l'année. Par exemple : Yàa cian 29, bolonyan sara nun, afoɔ 2017(vendredi 29 décembre 2017).

#### ➤ Les points cardinaux (Nzɔrɔ Sieɛ).

Dans une suite logique de son autonomisation, la langue agni est apte à s'exprimer dans le domaine de la géographie. Mais, nous ne présenterons ici que des terminologies permettant de décrire les quatre points cardinaux. Ces termes sont confinés dans le tableau suivant :

*Tableau VII des points cardinaux.*

<b>N°</b>	<b>Français</b>	<b>Agni</b>
1	Le nord	Sɔrɔ (ɛɔ)
2	Le sud	Ngua (ɛɔ)
3	L'Est	Eyua bu tu beɛ

## Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

### ➤ Les ponctuations (kpɔmɔ).

Au-delà de cet aspect géographique, nous pouvons nous intéresser également à la ponctuation. À ce titre, il semble judicieux d'affirmer que la langue agni utilise les mêmes conventions de ponctuation que le français. On y trouve le point (.) « kpɔ », la virgule (,) « toɛ », les deux points (:) « kpopkɔ », les guillemets («...») « totoɛ », le point d'exclamation (!) « nvunɔon » et les points d'interrogations (¿ ... ?) « tɔkɔɔ ». En effet, le choix des deux points d'interrogations est jugé utile d'autant plus qu'en agni, il y a des phrases longues où le lecteur arrive vers la fin de la phrase avant de se rendre compte qu'il s'agit d'une phrase interrogative. Il est donc avantageux de mettre un point d'interrogation en début de phrase afin de permettre au lecteur de découvrir très vite qu'il s'agit d'une phrase interrogative. Toutefois, il existe en agni des mots et phrases interrogatifs tels que « wan » (qui) ; « nian » (où) ; « nzuɔ » (qu'est-ce que c'est) ; « cian beni » (quand) ; « nzutiɔ » (pourquoi) ; « seé » (comment), « nzu » (que,quoi), « benin » (lequel, laquelle).

### ➤ Les mots d'emprunt (Ɛwɔfɔ́ Ndeé Kpɔɔ).

Le contact des langues contribue à l'enrichissement du lexique. Le lexique d'emprunt est un précieux outil qui permet de reconstituer l'histoire des peuples. Lorsqu'on examine le vocabulaire de l'agni, on se rend compte que les agni ont été en contact avec les portugais, les anglais, les français, les dioulas, pour ne citer que ceux-là. La preuve de tous ces contacts se voit dans les mots d'emprunt. La liste ci-dessous n'est pas exhaustive mais elle permet de se rendre compte de l'importance des mots d'emprunt dans l'orthographe. Cette liste provient de deux sources principales : (Quaireau, 1987 : 119-120) et (Koffi, 1990 : 229-244).

Aussi, jugeons-nous utile de joindre à cette liste, la signification des mots agni en français.

*Tableau VIII des Mots d'Origine Anglaise.*

<b>Nº</b>	<b>Mots Anglais</b>	<b>Mots Agni / Français</b>
1	Bicycle	Pasike ( une bicyclette)
2	Bucket	Bokiti ( un seau)
3	Flag	Fanlangáan ( la bière)
4	Yes	Jesi ( le coton)
5	Cornet	Kɔ̀nɔ̀ti ( une fanfare)
6	Pouder	Pauda ( un seau endommagé)
7	Plate	Peleti ( une assiette)
8	Pound	Pɔ̀nun ( unité monétaire)
9	Soldier	Sonja (un soldat)
10	School	Sukulu ( une école)
11	Tyre	Tayi (une lance pierre)
12	Two-two	Tùutùu (une prostituée)
13	Wire	Wayi (attraper)

### Guide d'Orthographe et de Lecture de l'Agni Morofou

Compte tenu ainsi, du contact prolongé avec le français, celui-ci exerce une pression très forte sur l'agni. Presque la plupart des prénoms français ont été empruntés par l'agni. Il y a aussi des centaines de mots français qui envahissent le lexique agni au fil des années. Les mots du tableau ci-dessous n'ont qu'une valeur indicative.

Tableau IX des Mots d'Origine Française.

<b>Nº</b>	<b>Mots Français</b>	<b>Mots Agni</b>
1	Midi	Amidií
2	Baril	Balí
3	Baricaut	Balikóo
4	Bal	Baló
5	Ballon	Balun ou banun
6	Bateau	Batóo
7	Camp	Káan
8	Gin	Jinrin
9	Fête	Feti
10	Frein	Finlin
11	Photo	Fotóo
12	Gâteau	Gatóo
13	Glacé	Glasée
14	Casserole	Kasɔɔ
15	Cartouche	Katusu
16	Kilomètre	Kilóo
17	Carte	Kalataá
18	Sous-prefet	kɔnmandáan
19	Commis	Komíin
20	Maître	Metiri
21	Docteur	nnɔtɔ́o ou nnɔtɔrɔ́o
22	Pelle	Peli
23	Prêtre	Pelu
24	Poche	pɔsu
25	Chef	Sefu
26	Table	tɔbli
27	Etage	Etazi
28	Automobile	Tomobíil
29	Jardin	Zaradíin

### 3- Le proverbe : Objet d'autonomisation de la langue agni.

Le proverbe dit « ayendra » dans la langue agni, a une importance capitale dans la culture du peuple agni. Le choix du « proverbe » pour corroborer l'autonomisation de la langue agni est digne d'un intérêt particulier d'autant plus de par son écriture, la langue agni est valorisée pour préserver le patrimoine traditionnel et renforcer l'identité culturelle au sein du milieu scolaire. En effet, par définition, le mot « proverbe », objet d'une analyse philosémique (Aka, 2022) désigne « *pour le verbe (Dieu)* », qui est « *la parole* » (la parole est à l'origine de la création selon les croyants. Ainsi, l'évangéliste Jean commence son évangile par une introduction sur « la parole faite chair ». Pour lui, au commencement était la parole, et la parole était avec Dieu, et la parole était Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle. Le proverbe ou le « Pro du verbe » révèle le lien indissociable et indissoluble que partage le mot « proverbe » avec l'être suprême, Dieu. Ce mot fait donc partie intégrante de la nature de Dieu, « le verbe ». Son caractère omniprésent résulte en effet de ce lien avec le verbe. Par le proverbe en définitive, l'autonomisation de la langue est plus qu'une évidence. Grâce au proverbe, toutes les réalités peuvent être représentées par la langue).

Le proverbe tire son origine selon Platon de l'observation du monde sensible et de l'expérience humaine. En lui, se perçoit toute l'action de l'Homme en relation avec son environnement. Partant de là, force est de constater que le proverbe est omniprésent dans tous les domaines de la vie de l'Homme. Il joue un rôle très important dans la conversation ordinaire comme dans certaines circonstances particulières. Or, l'on a tendance à qualifier le peuple agni comme étant le reflet du mot « proverbe ». En effet, tout n'est que proverbe chez eux. La langue « agni » dans un sens proverbial, signifie littéralement « tu as grandi ». Cette expression ne fait pas allusion à la taille ; mais, laisse entrevoir que l'agni, en

tant qu'individu, est une personne qui a du zèle, courageuse et d'une grande fierté).

L'agni devient par-dessus, une langue proverbiale qui peut être utilisée dans tous les domaines de la vie. Partant de cette amorce de son autonomisation, nous avons décidé d'effectuer une analyse sémio-syntaxique de certains proverbes agnis d'avec certains proverbes espagnols extraits du recueil de proverbe de (Quemoun, 2000) intitulé « *Expresiones Idiomáticas* ». L'objectif de cette analyse contrastive vise non seulement, à établir des liens de ressemblance et de divergence qui existent entre ces deux peuples, mais, à découvrir aussi la structure grammaticale des proverbes qui feront l'objet de notre étude. Il y a lieu de signaler que l'équivalent du proverbe espagnol en français demeure le même pour le proverbe agni. Nous nous limiterons à quatre (4) proverbes que voici :

- "Para lo bueno y para lo malo" (pour le meilleur et pour le pire). Dans une perspective syntaxique, ce proverbe est composé de : Préposition+déterminant+ adjectif+conjonction de coordination+ préposition + adjectif superlatif.

L'analyse sémiotique de ce proverbe nous offre la présence des sèmes bon (bueno) et mauvais (malo).

En agni, « adjrébi adjré, éclui gou clui nã tchiãbié ɓkatchi wokpofuo ézimã » (jojo! Ama a tu compañera quedando prudente, quizá, sea un día tu enemigo).

D'un point de vue syntaxique, nous découvrons les constituants suivants : Adjectif + verbe + nom commun + verbe + adjectif + déterminant + verbe+groupe nominal+nom commun.

Dans une perspective sémiotique, nous percevons dans ce proverbe, la présence des sèmes amour (clui) et ennemi (wokpofuo).

- « La caridad bien entendida empieza por uno mismo » (la charité bien ordonnée commence par soi-même).

D'un point de vue syntaxique, ce proverbe est composé de : Groupe nominal+adverbe+ locution verbale + préposition + adjectif.

Sous un angle sémiotique, nous découvrons la présence du sème charité (caridad).

En agni, « moka móka yiè okú djaní » ( ayudándonos, llegamos a matar el rata de la selva ).

D'un point de vue syntaxique, ce proverbe est composé de : Verbe+locution verbale+groupe nominal+préposition+groupe nominal.

Dans une perspective sémiotique, nous découvrons la présence des sèmes entraide (moka móka) et animal (djaní).

- “Comer en dos bocados » (manger sur le pouce).

Dans une perspective syntaxique, ce proverbe est constitué de : Verbe+préposition+groupe nominal.

L'analyse sémiotique de ce proverbe nous offre la présence du sème pouces (bocados).

En agni, « eǰã kúbe dí, da aómã se » (si llegas a comer un nuez de coco, agradece al viento)

D'un point de vue syntaxique, les éléments constitutifs de ce proverbe sont les suivants : Préposition + locution verbale + locution nominale + verbe + groupe nominal.

Sémiotiquement, nous découvrons dans ce proverbe, la présence des sèmes noix de coco (kúbe) et vent (viento).

- « No es oro todo lo que reluce » (tout ce qui brille n'est pas de l'or).

D'un point de vue syntaxique, nous notons dans ce proverbe, les constituants suivants : Verbe + nom commun + adverbe + pronom relatif + verbe.

Sous un angle sémiotique, nous percevons dans ce proverbe, la présence des sèmes or (oro) et lumière (reluce).

En agni, « chú kpèdèĩ, nãowã aliè ahĩ » (cuando veas la luz, piensas que haga día).

Dans une perspective syntaxique, ce proverbe est structuré à partir de : Adverbe + verbe + groupe nominal + verbe + pronom relatif + verbe + nom.

L'analyse sémiotique de ce proverbe nous offre la présence des sèmes lumière (kpèdèï) et jour (aliè).

Nous retenons en définitive, suite à cette étude menée sur les proverbes, que l'autonomisation de la langue agni est avérée évidente. En effet, il ressort de cette analyse, qu'il existe une ressemblance entre les proverbes agnis et espagnols d'un point de vue syntaxique, eu égard à la nature des constituants énoncés dans ces proverbes, mais, ceux-ci se différencient en tenant compte de leur position dans la phrase proverbiale. L'analyse sémiotique quant à elle, met en lumière non seulement, les thèmes abordés dans ces proverbes, mais aussi, les différents symboles qui s'y dissimulent. Partant de ce constat, il reste évident que la langue agni peut entretenir une équivalence avec toute autre langue qui est en relation étroite avec la langue espagnole et la langue française. Aussi, pouvons-nous affirmer sans aucune retenue, que l'insertion de la langue agni dans le système éducatif scolaire ivoirien sera très bénéfique pour l'ensemble des ivoiriens et favorisera l'émergence des autres langues nationales.

## **Conclusion**

La question de l'autonomisation des langues africaines, en l'occurrence, la langue agni a été l'objet de cette étude. Du travail, nous avons d'abord situé notre contexte de recherche avant de mettre à nu, les différentes terminologies linguistiques du développement de la langue agni. Par l'entremise donc des terminologies linguistiques, perçues tant dans le domaine des sciences dites exactes, dans le domaine de la géographie et dans la littérature orale ; nous pouvons vraisemblablement optimiser l'autonomisation de la langue agni. Il existe bel et bien des terminologies linguistiques susceptibles de favoriser non

seulement, l'enseignement de la langue agni dans l'éducation scolaire, mais aussi, corroborer l'essor opéré dans ce siècle présent dans l'autonomisation de ladite langue. Cette autonomisation peut se vérifier autant dans l'orthographe que dans l'écriture de la langue.

Dès lors, nous pensons pour notre part, que le facteur économique, socio-politique et pratique est à la base de l'état embryonnaire que connaît l'autonomisation de la langue agni. Il est aussi redouté que même si l'on voulait davantage intégrer les langues africaines au système scolaire formel, le développement du vocabulaire de ces langues, la formation des enseignants et la préparation du matériel d'enseignement et d'apprentissage nécessiteraient trop de temps et de ressources. Or, l'un des principes universels de développement des langues, est que ces dernières se développent lorsqu'elles sont utilisées.

Par conséquent, nous suggérons que les langues africaines soient utilisées comme langue d'éducation afin de rendre crédible leur autonomisation.

## **Bibliographie**

**ADEA secrétariat**, 2004. « La quête de la qualité : À l'écoute des expériences africaines, compte rendu de la biennale de l'ADEA » (Grand Baie, Maurice, 3-6 décembre 2003), [www.adeanet.org](http://www.adeanet.org) (consulté le 14 novembre 2017).

**ADEGBIJA Efurosibina**, 1995. « Les problèmes majeurs dans l'enseignement en LMC : Trois expériences au Nigeria », in Adama ouane (éd.), *Vers une culture multilingue de l'éducation*, Publié sous la direction d'Hambourg institut de l'UNESCO pour l'éducation, pp. 281-317.

**ADOUAKOU Sandrine**, 2005. *Tons et Intonation dans la Langue Agni Indénié*, Thèse de Doctorat, Bielefeld: Allemagne

**AHUA Mouchi Blaise**, 2004. *Conditions Linguistiques pour Une Orthographe de l'Agni: Une Analyse Contrastive des Dialectes Sanvi et*

*Djuablin*, Thèse de Doctorat, Der Universitat Osnbruck: Allemagne.

**AKA Lambert**, 2022. *Analyse philosémique et lexicologique comparée des proverbes espagnols et agnis : Cas de Bongouanou*, Thèse de Doctorat, Editions Universitaires Européennes, Republic of Moldova Europe

**ESCHLIMANN Jean Paul et PIERRE Jaboulay**, 1980. *Lexique Français-Agni*, Mission Catholique, Agnibilekro : Côte d'Ivoire.

**ETTIEN N'da Koffi**, 1990. "The Interface between Phonology and Morpho(phono)logy" in *the Standardization of Anyi Orthography*, Indiana University, Bloomington, IN: Indiana University Ph.D. Dissertation.

**KAKOU Adja Aboman Beatrice épouse ASSI**, 2023. *Matrilignage et altérité: Une étude idéologique d'un conte oral traditionnel agni indénié*, Sciences et Technique, Lettres, Sciences humaines et sociales, Vol. 39, n°1, Burkina Faso

**KONE Seydou**, 2014. « Percepción y comunicación fonética en aprendices marfileños de español », in *Revue de littérature et d'esthétique negro-africaines*, Vol.1, Edition n°14, Abidjan/Côte d'Ivoire, p. 225.

**LOUIS Segond**, 2013. « Evangile selon Jean », in *Sainte Bible*, Alliance Biblique Coréenne, p. 1341, Coré

**MAURICE Maloux**, 1980. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Larousse, Paris

**QUAIREAU André**, 1987. *Description de l'Agni: Des Parlers Moronou, Ndénié et Bona*. Thèse de Doctorat d'Etat, Université de Grenoble III, Grenoble: France

**QUEMOUN, Fernande Ruiz** (2000): *Expresiones Idiomáticas*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Salamanca